

PORTOFERRAIO: FORTEZZE, CAMMINI E VILLE ROMANE

WRITER: CECILIA PACINI | PHOTO: ROBERTO RIDI





LA CITTÀ FORTIFICATA

Diritte, lunghe e armoniche scalinate di pietra calcarea rosa congiungono la parte bassa del centro storico con gli impressionanti bastioni in alto. Nate per agevolare la corsa dei soldati a cavallo verso i bastioni in caso di attacco, sono numerose e si diramano quasi a raggiera simmetrica. Arrivare in vetta al Forte Falcone è il premio per un'esplorazione di quella che è considerata la prima città rinascimentale ideale, progettata dai migliori architetti di Cosimo I de' Medici nel 1548 con l'obiettivo di creare una città inespugnabile, nei micidiali equilibri politici dell'epoca.

E da qui, altissimi sulla città, lo sguardo abbraccia l'intera Rada di Portoferraio, davanti a voi la collina della Villa romana delle Grotte e, in lontananza, la misteriosa Fortezza del Volterraio.

THE FORTIFIED CITY

Straight, long and harmonic pink limestone stairways connect the lower part of the historic centre with the impressive bastions at the top. Born to facilitate the race of soldiers on horseback towards the ramparts in case of attack, they are numerous and branch off almost like a symmetrical ray. Getting to the top of the Forte Falcone is the prize for an exploration of what is considered the first ideal Renaissance city, designed by the best architects of Cosimo I de' Medici in 1548 with the aim of creating a second Malta, in the deadly political balance of the times.

And from here, high above the city, the view embraces the entire Rada di Portoferraio, in front of you the hill of the Roman Villa delle Grotte and, in the distance, the mysterious Fortress of Volterraio.

DIE STADT MIT DER FESTUNG

Gerade, lange und harmonische, rosa Kalkstein-treppen verbinden den unteren Teil der Altstadt mit den beeindruckenden Bastionen an der Spitze. Sie wurden dazu geschaffen um im Falle eines Angriffs den Soldaten zu Pferde das Erreichen der Festung zu erleichtern. Zahlreich verzweigen sie sich, fast wie symmetrische Strahlen. Die erste ideale Renaissance-Stadt wurde 1548 von Cosimo I de' Medici's besten Architekten entworfen mit dem Ziel ein zweites Malta, in den politisch gefährlichen Machtverhältnissen, zu schaffen. Nach der Erkundung der Stadt ist das Erreichen der Spitze der Festung Forte Falcone eine wahre Belohnung.

Von hier aus, hoch über der Stadt, wandert der Blick über die gesamte Hafenanlage von Portoferraio, vor ihnen der Hügel der römischen Villa delle Grotte und in der Ferne die geheimnisvolle Festung von Volterraio.

IL CAMMINO DELLA RADA

C'è un percorso ideale, spettacolare e affascinante, che collega aspetti naturali, culturali e storici compresi tra i due punti emblematici della Rada di Portoferraio, la Torre del Martello della medicea Cosmopolis e la Fortezza del Volterraio. Una zona termale, una pista di atletica, aree umide costiere, un giardino botanico, resti archeologici di ville marittime romane, l'ultima traccia di antiche saline con la Torre del Sale e il molo, forse già di origine etrusca, di attracco per imbarcare i carichi di vino per il continente, una rocca medievale e una chiesa, quella di S. Stefano alle Trane, che può considerarsi la massima realizzazione del romanico pisano all'Elba.

PARCO ARCHEOLOGICO DELLE GROTTI

Il panorama che assomiglia alla vista in volo da un drone, della baia tra le più famose del Mediterraneo, dall'antichità ad oggi: un semicerchio perfetto che incornicia più di 2000 anni di storia, abbracciando anche aree a tutela ambientale e una riserva marina dal 1970.

THE "CAMMINO DELLA RADA"

There is an ideal route, spectacular and fascinating, that connects natural, cultural and historical aspects between the two emblematic points of the Rada di Portoferraio, the Tower of the Hammer of the Medicea Cosmopolis and the Fortress of the Volterraio. A thermal area, an athletic track, coastal wetlands, a botanical garden, archaeological remains of Roman maritime villas, the last trace of ancient saltworks with the Torre del Sale and the pier, perhaps already of Etruscan origin, berth for embarking the loads of wine for the continent, a medieval fortress and a church, that of S. Stefano alle Trane, which can be considered the maximum realization of the Pisan Romanesque on the Elba.

ARCHAEOLOGICAL PARK OF THE "GROTTE"

The view resembles the view in flight from a drone, of the bay among the most famous in the Mediterranean, from antiquity to today: a perfect semicircle that frames more than 2000 years of history, also embracing areas for environmental protection and a marine reserve from 1970.

DER "CAMMINO DELLA RADA"

Es gibt eine ideale Route, spektakulär und faszinierend, die natürliche, kulturelle und historische Aspekte zwischen den beiden emblematischen Punkten der Hafenanlage von Portoferraio, dem Hammerturn der Medicea Cosmopolis und der Festung von Volterraio verbindet.

Es gibt dort z. B. ein Thermalgebiet, eine Leichtathletikbahn, Küstenfeuchtgebiete, einen botanischen Garten und archaische Überreste römischer Villen. Auch letzte Spuren der alten Saline und ihrem Salzturm, sowie ein Anleger für den Wein für das Festland eingeschiffen. Ebenso etruskischen Ursprungs ist die mittelalterliche Festung und die St. Stefanskirche, die als der größte Bau der Pisaner Romanik auf Elba angesehen wird..

ARCHÄOLOGISCHER PARK DER "GROTTE"

Der Panoramablick ähnelt dem einer Drohne. Von der Meeresbucht, die zu den berühmtesten im Mittelmeerraum gehört, schweift der Blick seit der Antike bis heute über einen perfekten Halbkreis, der mehr als 2000 Jahre Geschichte einrahmt und, unter Umweltschutz stehende Bereiche sowie ein Meeresschutzgebiet seit 1970, umfasst.

